

ET

ET

ET



EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 8.7.2008
KOM(2008) 437 lõplik

2008/0134 (ACC)

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS,

Euroopa Ühenduse ja Hiina Rahvavabariigi Valitsuse vahelise narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavaid lähteaineid ja muid aineid käsitleva lepingu allkirjastamise ja sõlmimise kohta

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

1. ETTEPANEKU TAUST

1.1. Ettepaneku põhjused ja eesmärgid

27. juuni 2006. aasta otsusega volitas nõukogu komisjoni pidama läbirääkimisi Hiina Rahvavabariigi Valitsusega narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavaid lähteaineid ja muid aineid käsitleva lepingu üle ning võttis vastu vajalikud läbirääkimissuunised.

Hiina Rahvavabariigi Valitsus ja komisjon on teinud üksteisele mitmeid ettepanekuid. Läbirääkimiste tulemusena kiideti lepingu tekst heaks 13. märtsil 2008. Leping esitatakse nüüd nõukogule, et oleks võimalik see allkirjastada ja sõlmida.

Komisjon leiab, et lepingu tekst on kooskõlas nõukogus 27. juunil 2006 vastu võetud läbirääkimissuunistega.

Narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavaid lähteaineid ja muid aineid käsitleva lepingu allkirjastamise võimaldamiseks teeb komisjon nõukogule ettepaneku kiita heaks käesolevale dokumendile lisatud ettepanek asjaomase lepingu allkirjastamise ja sõlmimise otsuse kohta.

1.2. Üldine taust

Ühendus on jätkuvalt maailma suurim selliste sünteetiliste narkootikumide nagu amfetamiini ja MDMA (tavaliselt nimetatakse ecstasy'ks) allikas. Kõnealuste narkootikumide valmistamiseks vajalikud sünteetilised lähteained ei ole ühenduses kergesti kättesaadavad ja neid tuleb hankida väljastpoolt. Hiina on maailma suurim kõnealuste sünteetiliste lähteainete tarnija. Kavandatud meede aitab tõkestada kõnealuste ainete ebaseaduslikku kaubandust ning nende väärkasutamist narkootikumide ebaseaduslikuks valmistamiseks ühenduses.

1.3. Ettepaneku valdkonnas kehtivad õigusnormid

Käesolev ettepanek tugineb olemasolevatele ühenduse õigusnormidele, mille eesmärk on kontrollida narkootikumide lähteainete seaduslikku kaubandust, et tõkestada nende ebaseaduslikku kaubandust ja nende väärkasutamist narkootikumide ebaseaduslikuks valmistamiseks.

Narkootikumide lähteainetega kauplemise järelevalve eeskirjad on sätestatud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruses (EÜ) nr 273/2004 narkootikumide lähteainete kohta, nõukogu määruses (EÜ) nr 111/2005, millega kehtestatakse ühenduse ja kolmandate riikide vahelise narkootikumide lähteainetega kauplemise järelevalve eeskirjad ning komisjoni määruses (EÜ) nr 1277/2005 millega kehtestatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 273/2004 (narkootikumide lähteainete kohta) ja nõukogu määruse (EÜ) nr 111/2005 (millega kehtestatakse ühenduse ja kolmandate riikide vahelise narkootikumide lähteainetega kauplemise järelevalve eeskirjad) rakenduseeskirjad.

1.4. Kooskõla Euroopa Liidu muude tegevuspõhimõtete ja eesmärkidega

Ettepanek on kooskõlas ELi narkootikumidealase tegevuskavaga (2005–2008) ja ELi üldise narkootikumide strateegiaga.

2. KONSULTEERIMINE HUVITATUD ISIKUTEGA JA MÕJU HINDAMINE

2.1. Konsulteerimine huvitatud isikutega

See ei ole asjakohane.

2.2. Ekspertarvamuste kogumine ja kasutamine

Väliseksperptide arvamusi ei olnud vaja kasutada.

2.3. Mõju hindamine

Kavandatud meetme peamine eesmärk on tõkestada narkootikumide lähteainete ebaseaduslikku kaubandust ja nende väärkasutamist narkootikumide ebaseaduslikuks valmistamiseks.

Seadusliku kaubanduse üle teostatava järelevalve kavandatud tõhustamine olemasolevate meetmete ja vahendite abil peaks vähendama sünteetiliste narkootikumide ebaseaduslikku valmistamist ühenduses.

3. ETTEPANEKU ÕIGUSLIK KÜLG

3.1. Kavandatud meetmete kokkuvõte

Kahepoolne leping Hiinaga võimaldab kehtestada liikmesriikide pädevate asutuste ja Hiina pädevate asutuste teostatavad koordineeritud kontrollid, mis põhinevad nõukogu 22. detsembri 2004. aasta määrusega (EÜ) nr 111/2005 (millega kehtestatakse ühenduse ja kolmandate riikide vahelise narkootikumide lähteainetega kauplemise järelevalve eeskirjad) kehtestatud kontrollivahenditel.

Seoses narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseadusliku ringluse vastase Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni 1988. aasta konventsiooni rakendamisega on ühendus kehtestanud meetmed, et kontrollida ühenduse ja kolmandate riikide vahelist narkootikumide lähteainetega kauplemist. Narkootikumide lähteainete ja eelkõige amfetamiini tüüpi stimulantide lähteainete konfiskeerimisel on selgunud, et enamik neist on pärit Hiinast.

Narkootikumide lähteainete rahvusvahelise kaubanduse kontrollimisel on otsene mõju kemikaalide kättesaadavusele narkootikumide ebaseaduslikuks valmistamiseks. Rahvusvahelise koostöö parandamine raskendab ebaseaduslike narkootikumide tarnimist ja aitab sel moel saavutada rahvatervisega seotud eesmärgi, vähendades ebaseaduslike narkootikumide kogust turul.

3.2. Õiguslik alus

EÜ asutamislepingu artikkel 133 ja artikli 300 lõike 2 esimene lause.

3.3. Subsidiaarsuse põhimõte

Ettepanek tehakse ühenduse ainupädevusse kuuluvas valdkonnas. Subsidiaarsuse põhimõtet seetõttu ei kohaldata.

3.4. Proportsionaalsuse põhimõte

Ettepanek on proportsionaalsuse põhimõttega kooskõlas järgmistel põhjustel.

Käesolev ettepanek tugineb kehtivatele ühenduse õigusnormidele, mille eesmärk on kontrollida narkootikumide lähteainete seaduslikku kaubandust, et tõkestada nende ebaseaduslikku kaubandust ja nende väärkasutamist narkootikumide ebaseaduslikuks valmistamiseks.

Suutlikkust tuvastada eriti ohtlike lähteainesaadetisi saab parandada ning lähteainete väärkasutamist narkootikumide ebaseaduslikuks valmistamiseks saab tõkestada sellega, et kaubavahetuse järelevalve taset tõstetakse minimaalselt, kasutades olemasolevaid meetmeid (sh olemasolevaid IT-vahendeid).

3.5. Õigusakti valik

Kavandatud õigusakt: nõukogu otsus

Muud õigusaktid ei oleks asjakohased järgmisel põhjusel.

Selleks et tugevdada vabatahtlikku koostööd Hiinaga kõnealuses valdkonnas, tuleks kõne alla ka vastastikuse mõistmise memorandum. Kõnealusest võimalusest aga ei piisaks, sest see ei looks õiguslikku alust kahtlaste ekspordi- või impordisaadetiste kinnipidamiseks.

4. MÕJU EELARVELE

Ettepaneku mõju eelarvele on väike (nt seoses praegu ette nähtud ametikohtade ja olemasolevate vahendite kasutamisega).

5. TÄIENDAV TEAVE

5.1. Läbivaatamis-/muutmis-/aegumisklausel

Ettepanek sisaldab aegumisklauslit.

5.2. Ettepaneku üksikasjalik kirjeldus

Ettepanek käsitleb kaubandusjärelevalvet, saadetiste kinnipidamise võimalust, vastastikust haldusabi, teabevahetust ning tehnika- ja teaduskoostööd. Sellega nähakse ette ka ühise kontrollgrupi koosolekute korraldamine vastavalt vajadusele.

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS,

Euroopa Ühenduse ja Hiina Rahvavabariigi Valitsuse vahelise narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavaid lähteaineid ja muid aineid käsitleva lepingu allkirjastamise ja sõlmimise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 133 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lausega,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) 27. juunil 2006 volitas nõukogu komisjoni pidama läbirääkimisi Hiina Rahvavabariigi Valitsusega narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavaid lähteaineid ja muid aineid käsitleva lepingu üle.
- (2) Ühendus peab tugevdama Hiina Rahvavabariigist pärit lähteainesaadetiste kontrolli, arvestades ohtu, et neid võidakse levitada ühendusse sünteetiliste narkootikumide ebaseadusliku valmistamise eesmärgil.
- (3) Euroopa Ühenduse ja Hiina Rahvavabariigi Valitsuse vaheline narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavaid lähteaineid ja muid aineid käsitlev leping tuleb heaks kiita,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Euroopa Ühenduse ja Hiina Rahvavabariigi Valitsuse vaheline narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavaid lähteaineid ja muid aineid käsitlev leping kiidetakse ühenduse nimel heaks.

Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

1. Komisjon, keda abistavad liikmesriikide esindajad, esindab Euroopa Ühendust lepingu artikli 9 alusel moodustatud ühises kontrollgrupis.

2. Komisjoni volitatakse ühenduse nimel heaks kiitma lepingu lisade muudatused, mis ühine kontrollgrupp on lepingu artiklis 10 sätestatud korras vastu võtnud.

Kõnealuse ülesande täitmisel abistab komisjoni nõukogu määratud erikomitee, kelle ülesanne on jõuda ühisele seisukohale.

3. Lõikes 2 osutatud luba piirdub ainetega, mis on juba hõlmatud narkootikumide lähteaineid käsitlevate asjakohaste ühenduse õigusaktidega.

Artikkel 3

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isikud, kes on volitatud lepingule alla kirjutama.

Artikkel 4

Nõukogu eesistuja edastab Euroopa Ühenduse nimel lepingu artikliga 12 ettenähtud teate¹.

Artikkel 5

Käesolev otsus avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Brüssel,

*Nõukogu nimel
eesistuja*

¹ Nõukogu peasekretariaat avaldab lepingu jõustumise kuupäeva *Euroopa Liidu Teatajas*.

LISA

**LEPING EUROOPA ÜHENDUSE JA HIINA RAHVAVABARIIGI VALITSUSE
VAHEL NARKOOTILISTE VÕI PSÜHHOTROOPSETE AINETE
EBASEADUSLIKUKS VALMISTAMISEKS SAGELI KASUTATAVATE
LÄHTEAINETE JA MUUDE AINETE KOHTA**

LEPING

Euroopa Ühenduse ja Hiina Rahvavabariigi Valitsuse vahel narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavate lähteainete ja muude ainete kohta

EUROOPA ÜHENDUS,

edaspidi „ühendus”, ühelt poolt ja

HIINA RAHVAVABARIIGI VALITSUS,

edaspidi „Hiina valitsus”, teiselt poolt,

edaspidi „lepinguosalisel”,

TEGUTSEDES 20. detsembril 1988 Viinis allkirjastatud narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseadusliku ringluse vastase Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni konventsiooni raames (edaspidi „1988. aasta konventsioon”) ning vastavalt Hiina Rahvavabariigis ja ühenduse liikmesriikides kehtivatele õigusnormidele;

OLLES OTSUSTANUD tõkestada narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikku valmistamist ning selle vastu võidelda, ennetades sel eesmärgil sageli kasutatavate lähteainete ja muude ainete (edaspidi „lähteained”) levitamist;

TUNNUSTADES 1988. aasta konventsiooni artiklit 12;

OLLES VEENDUNUD, et rahvusvahelist kaubandust võidakse kasutada lähteainete levitamiseks ning et asjaomaste piirkondade vahel on tarvis sõlmida ja rakendada lepinguid, millega nähakse ette ulatuslik koostöö ning eelkõige ekspordi- ja impordijärelevalve ühendamise;

TÕDEDES, et lähteaineid kasutatakse peamiselt ja laialdaselt ka seaduslikel eesmärkidel ning et ülemäärased järelevalvemeetmed ei tohi pärssida rahvusvahelist kaubandust;

ON OTSUSTANUD sõlmida lepingu narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavate lähteainete ja muude ainete leviku tõkestamise kohta;

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Lepingu reguleerimisala

1. Käesolevas lepingus sätestatakse meetmed halduskoostöö tugevdamiseks lepinguosaliste vahel, et tõkestada narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavate lähteainete ja muude ainete levikut, ilma et see piiraks tavapärasest kaubandustegevust ja tööstusharu õigustatud huvi nõuetekohast tunnustamist.
2. Vastavalt käesoleva lepingu sätetele abistavad lepinguosalised sel eesmärgil teineteist eelkõige:
 - jälgides omavahelist kauplemist lõikes 3 osutatud lähteainetega, et tõkestada nende ebaseaduslikku levikut,
 - osutades vastastikust haldusabi, et tagada lähteainetega kauplemist reguleerivate õigusaktide nõuetekohane kohaldamine.
3. Käesolevat lepingut kohaldatakse käesoleva lepingu lisades loetletud ainete suhtes, ilma et see piiraks muudatuste tegemist vastavalt artiklile 10.

Artikkel 2

Kaubandusjärelevalve

1. Lepinguosalised peavad nõu ja teatavad teineteisele omal algatusel mis tahes põhjendatud kahtlusest seoses lähteainete võimaliku levitamisega narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseadusliku valmistamise eesmärgil, eriti kui impordi- või ekspordisaadetise kogus on ebatavaline või see lähetatakse ebatavalisel moel.
2. Eksportiva lepinguosalise pädev asutus edastab importiva lepinguosalise pädevale asutusele käesoleva lepingu A lisas loetletud lähteainete kohta ekspordieelse teatise. Importiv lepinguosaline vastab sellele kirjalikult 15 tööpäeva jooksul pärast eksportiva lepinguosalise teate kättesaamist. Kui kõnealuse aja jooksul vastust ei saada, tõlgendatakse seda vastuväidete puudumisena saadetise lähetamisele. Vastuväidetest teatatakse eksportivale lepinguosalisele kirjalikult nimetatud aja jooksul ning keeldumist tuleb põhjendada.
3. Eksportiva lepinguosalise pädev asutus edastab importiva lepinguosalise pädevale asutusele käesoleva lepingu B osas loetletud lähteainete kohta õigel ajal ekspordieelse teatise vastavalt oma riigi õigusele. Kui eksportiva riigi ettevõtjale väljastatakse lihtsustatud menetluse korras ekspordiluba, mis hõlmab mitut eksporditoimingut, esitatakse selle kohta konkreetne teave.
4. Lepinguosalised kohustuvad saatma käesoleva artikli kohaselt esitatud teabe või nõutud meetme kohta viivitamata kirjaliku vastuse.

Artikkel 3

Saadetiste kinnipidamine

1. Ilma et see piiraks võimalike tehniliste täitemeetmete rakendamist, peetakse saadeti kinni, kui kummagi lepinguosalise arvates on piisavalt alust oletada, et lähteaineid

võidakse levitada narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks, või kui importiv lepinguosaline taotleb artikli 2 lõikes 2 kirjeldatud juhul kirjalikult saadetise kinnipidamist ning esitab vajaduse korral tõendavad dokumendid ja tagab meetmete võtmise viie tööpäeva jooksul.

2. Lepinguosalised teevad koostööd ja annavad teineteisele vastastikuse haldusabi taotluse alusel igasugust teavet lähteainete oletatava levitamise kohta.

Artikkel 4

Vastastikune haldusabi

1. Lepinguosalised annavad teineteisele vastastikuse haldusabi taotluse korral teavet, et tõkestada lähteainete levitamist narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks, ning uurivad sellise levitamisega seotud kahtlust äratavaid juhtumeid. Vajaduse korral võtavad nad lähteainete levitamise tõkestamiseks kasutusele asjakohased ettevaatusabinõud.
2. Iga teabenõue või taotlus ettevaatusabinõude kehtestamiseks täidetakse õigeaegselt.
3. Haldusabi taotlused täidetakse taotluse saanud lepinguosalise õigus- või haldusnormide kohaselt.
4. Lepinguosalise nõuetekohaselt volitatud ametnikud võivad teise lepinguosalise nõusolekul ja viimase kehtestatud tingimustel viibida teise lepinguosalise territooriumil toimuvate uurimiste juures.
5. Lepinguosalised abistavad teineteist tõendite kogumisel vastastikuse haldusabi taotluse alusel.
6. Käesoleva artikli kohaselt antav haldusabi ei piira nende eeskirjade rakendamist, mida järgitakse vastastikuse abi andmisel kriminaalasjades, ega hõlma teavet, mis on saadud kohtuasutuste taotlusel rakendatud volituste abil, kui kõnealused asutused ei ole selle teabe edastamiseks luba andnud.
7. Lepinguosaline võib teise lepinguosalise taotluse korral igat juhtumit eraldi kaaludes ja konsulteerides anda teavet narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavate selliste ainete kohta, mis ei kuulu käesoleva lepingu reguleerimisalasse.

Artikkel 5

Teabevahetus ja konfidentsiaalsus

1. Igasugune käesoleva lepingu alusel mis tahes kujul edastatud teave on salajane või piiratud kasutusega, olenevalt kummagi lepinguosalise kehtivatest eeskirjadest, ja selle suhtes kehtib ametisaladuse hoidmise kohustus.
2. Isikuandmeid võib vahetada üksnes siis, kui vastuvõttev lepinguosaline kohustub neid andmeid kaitsma vähemalt nii, nagu selliseid andmeid kaitseks andmeid edastav

lepinguosaline. Lepinguosalised edastavad sel eesmärgil teineteisele teabe kummagi lepinguosalise, sealhulgas ühenduse liikmesriikides kehtivate õigusnormide kohta.

3. Käesoleva lepingu alusel saadud teavet kasutatakse üksnes käesoleva lepinguga seotud eesmärkidel. Kui üks lepinguosaline soovib seda teavet kasutada muul eesmärgil, peab tal selleks olema teabe edastanud asutuse eelnev kirjalik nõusolek. Teabe sellisel kasutamisel tuleb järgida kõiki kõnealuse asutuse kehtestatud piiranguid.
4. Kui käesoleva lepingu alusel saadud teavet kasutatakse seoses artiklis 3 osutatud lähteaineid käsitlevate õigusaktide rikkumisega algatatud menetlustes, peetakse seda üksnes käesoleva lepingu kohaseks kasutamiseks. Seepärast võivad lepinguosalisel kasutada käesoleva lepingu alusel saadud teavet ja uuritud dokumente menetlustes tõenditena. Neid võib tõendina kasutada üksnes teabe esitanud või dokumendid kättesaadavaks teinud pädeva asutuse eelneval nõusolekul.

Artikkel 6

Erandid abistamiskohustusest

1. Abi andmisest võib keelduda või siduda selle andmise teatavate tingimuste ja nõuetega, kui lepinguosaline leiab, et käesoleva lepingu kohane abi:
 - a) kahjustab tõenäoliselt Hiina Rahvavabariigi või käesoleva lepingu kohase abitaotluse saanud ühenduse liikmesriigi suveräänsust; või
 - b) kahjustab tõenäoliselt avalikku korda, julgeolekut või muid olulisi huve, eelkõige artikli 5 lõikes 2 nimetatud juhtudel, või
 - c) rikub tööstus-, äri- või ametisaladust.
2. Asutus, kellelt abi taotletakse, võib abi osutamise edasi lükata põhjendusel, et see takistab käimasolevat uurimist, kriminaalvastutusele võtmist või menetlust. Sel juhul konsulteerib taotluse saanud asutus taotluse esitanud asutusega, et teha kindlaks, kas abi on võimalik anda selliste tingimuste ja nõuete alusel, mida taotluse saanud asutus peab vajalikuks.
3. Kui taotluse esitanud asutus palub abi, mida ta ise ei suudaks taotluse korral anda, viitab ta sellele asjaolule oma taotluses. Sel juhul otsustab taotluse saanud asutus, kuidas sellisele taotlusele vastata.
4. Käesolevas artiklis osutatud juhtudel tuleb taotluse saanud asutuse otsus ja põhjendused teha taotluse esitanud asutusele teatavaks võimalikult kiiresti.

Artikkel 7

Tehnika- ja teaduskoostöö

Lepinguosalised teevad koostööd uute levitamiseviiside ja sobivate vastumeetmete kindlakstegemisel, sealhulgas tehnilist koostööd, mis hõlmab eelkõige asjaomaste ametnike

koolitus- ja vahetusprogramme, et tugevdada kõnealuse valdkonna haldus- ja õiguskaitsestruktuure ning edendada kaubandus- ja tööstuskoostööd.

Artikkel 8

Rakendusmeetmed

1. Hiina, Euroopa Komisjon ja ühenduse iga liikmesriik määravad käesoleva lepingu rakendamise kooskõlastamiseks pädeva asutuse. Kõnealused asutused suhtlevad käesoleva lepingu kohaldamisel üksteisega otse.
2. Lepinguosalised konsulteerivad teineteisega ja teavitavad teineteist üksikasjalikest rakenduseeskirjadest, mis võetakse vastu käesoleva lepingu kohaselt.

Artikkel 9

Ühine kontrollgrupp

1. Käesolevaga moodustatakse ühine kontrollgrupp (edaspidi „ühine kontrollgrupp”), kus on esindatud mõlemad lepinguosalised.
2. Ühine kontrollgrupp tegutseb vastastikuse kokkuleppe alusel.
3. Kontrollgrupp tuleb kokku vajaduse korral, kusjuures koosoleku kuupäev, koht ja päevakord määratakse kindlaks vastastikusel kokkuleppel.

Ühise kontrollgrupi erakorralisi koosolekuid võib kokku kutsuda lepinguosaliste vastastikusel kokkuleppel.

Artikkel 10

Ühise kontrollgrupi ülesanded

1. Ühine kontrollgrupp haldab käesolevat lepingut ja tagab selle nõuetekohase rakendamise. Sel eesmärgil:
 - saab ta lepinguosalistelt teavet nende kogemuste kohta käesoleva lepingu kohaldamisel,
 - võtab lõikes 2 sätestatud juhtudel vastu otsuseid,
 - uurib ja arendab tehnilise koostöö meetmeid,
 - uurib ja arendab muid võimalikke koostöövorme.
2. Ühine kontrollgrupp võib võtta vastastikusel kokkuleppel vastu otsuseid A ja B lisa muutmiseks. Lepinguosalised rakendavad kõnealuseid otsuseid kooskõlas oma õigusaktidega.
3. Ühine kontrollgrupp võib lepinguosalistele soovitada:

- a) muid käesoleva lepingu muudatusi;
- b) käesoleva lepingu kohaldamiseks nõutavaid meetmeid.

Artikkel 11

Muude lepingutega kehtestatud muud kohustused

1. Võttes arvesse ühenduse ja selle liikmesriikide pädevust, ei mõjuta käesoleva lepingu sätted:
 - lepinguosaliste kohustusi, mis tulenevad mis tahes muust rahvusvahelisest lepingust või konventsioonist;
 - Euroopa Komisjoni pädevate talituste ja ühenduse liikmesriikide vastavate asutuste vahelist teabevahetust mis tahes teabe puhul, mis on saadud käesoleva lepingu alusel ja võib huvi pakkuda ühendusele.
2. Olenemata lõikest 1, on käesoleva lepingu sätted ülimuslikud mis tahes muu kahepoolse narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavaid lähteaineid ja muid aineid käsitleva lepingu suhtes, mis on sõlmitud või sõlmitakse mõne liikmesriigi ja Hiina Rahvavabariigi vahel, kui kõnealuse lepingu sätted ei ole kooskõlas käesoleva lepingu sätetega.
3. Käesoleva lepingu kohaldamisega seotud küsimused lahendatakse lepinguosaliste vaheliste ühise kontrollgrupi raames peetavate konsultatsioonide käigus.
4. Lepinguosalisel teatavad teineteisele ka kõikidest meetmetest, mis on võetud kontrollitavate ainete suhtes koostöös muude riikidega.

Artikkel 12

Jõustumine

Kumbki lepinguosaline teatab teisele lepinguosalisele kirjalikult käesoleva lepingu jõustamiseks rakendatud riigisiseste õigusmenetluste lõpetamisest. Käesolev leping jõustub teise kuu esimesel päeval, mis järgneb viimase kirjaliku teate saamise kuupäevale.

Artikkel 13

Kestus ja denonsseerimine

1. Käesolev leping sõlmitakse viieks aastaks ja kui üks lepinguosaline ei teata teisele lepinguosalisele vähemalt kuus kuud enne kõnealuse ajavahemiku lõppu kirjalikult, et soovib lepingu lõpetada, pikendatakse lepingut vaikimisi viie aasta kaupa.
2. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste vastastikusel nõusolekul.

Artikkel 14

Autentsed tekstid

Leping on koostatud kahes eksemplaris hiina, bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed. Kui lepingu tõlgendamisel tekib erimeelsusi, on otsustavad inglise- ja hiina keelne tekst.

[koht]

Euroopa Ühenduse nimel

Hiina Rahvavabariigi Valitsuse nimel

A LISA

Ained, mille suhtes kehtivad artikli 2 lõikes 2 osutatud meetmed

N-atsetüül-antraniilhape

Äädikhappeanhüdriid

Antraniilhape

Efedriin

Efedra

Ergometriin

Ergotamiin

Isosafrool

Lüsergiinhape

3,4-metüleendioksüfenüül-2-propanoon

Norefedriin

Fenüüläädikhape

1-fenüül-2-propanoon

Piperonaal

Kaaliumpermanganaat

Pseudoefedriin

Safrool

Safroolirikkad õlid

Märkus: ainete loetelu peab vajaduse korral alati sisaldama viidet nende sooladele.

B LISA

Ained, mille suhtes kehtivad artikli 2 lõikes 3 osutatud meetmed

Atsetoon

Etüüleeter

Soolhape

Metüületüülketoon

Piperidiin

Väävelhape

Tolueen